

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	wiedząc, że szybkie jest — odłożenie — namiotu mego, jak i — Pan nasz Jezus Pomazaniec oświadczył mi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	świadomy, że zwinięcie mojego namiotu jest rychle, jak mi to i nasz Pan Jezus Chrystus wyraźnie zaznaczył.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wiedząc, że szybkie jest odłożenie osiedlenia* mego, jak i Pan nasz, Jezus Pomazaniec ujawnił mi; <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiedząc że szybkie jest zwinięcie namiotu mojego tak, jak i Pan nasz Jezus Pomazaniec ujawnił mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	A wiem, że niedługo przyjdzie mi zwinąć ten namiot, co mi zresztą nasz Pan, Jezus Chrystus, wyraźnie zaznaczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedząc, że bliskie jest zwinięcie mojego namiotu, jak mi to też objawił nasz Pan Jezus Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiedząc, iż prędkie jest złożenie przybytku mojego, jako mi i Pan nasz, Jezus Chrystus objawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pewnym będąc, iż prędkie jest złożenie przybytku mojego, według jako i Pan nasz Jezus Chrystus oznajmił mi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	bo wiem, że bliskie jest zwinięcie mojego namiotu, jak to nawet Pan nasz, Jezus Chrystus, dał mi poznać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedząc o tym, iż rychle trzeba mi będzie rozstać się z życiem, jak mi to zresztą Pan nasz, Jezus Chrystus, objawił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	gdyż wiem, że niebawem będę się musiał rozstać z życiem, jak też ukazał mi to nasz Pan Jezus Chrystus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem, że bliskie jest zwinięcie mego namiotu, jak mi to oznajmił nasz Pan Jezus Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wiem, że już rychle jest porzucenie tej powłoki, jak to Pan nasz, Jezus Chrystus, mi objawił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Świadom jestem bowiem, że niedługo będę musiał porzucić tę powłokę, jak mi oznajmił nasz Pan, Jezus Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	świadom, że zwinięcie mojego namiotu jest już bliskie według tego, co i Pan nasz, Jezus

<sup>1)</sup> Zamiennie o przebywaniu w powłoce ciała.

			Chrystus, mi objawił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знаючи, що невдовзі покину свою оселю, як і Господь наш Ісус Христос оголосив мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wiem, że szybkie jest usunięcie mego namiotu, jak mi to objawił nasz Pan, Jezus Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiem, że wkrótce zostawię ten swój namiot, jak to mi wyjawiał nasz Pan Jezua Mesjasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	gdyż wiem, iż bliskie jest odłożenie mego przybytku, jak też mi na to wskazał nasz Pan, Jezus Chrystus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[14-15] abyście pamiętali o tym także po mojej śmierci. Wiem bowiem—objawił mi to nasz Pan, Jezus Chrystus—że już wkrótce opuszczę ten świat.